

## Curriculum Vitae



Rudina Xhillari  
Pedagog në departamentin e Gjuhës Angleze  
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja Tiranë  
e-mail: rudina.xhillari@yahoo.com  
Tel:00355692063253

### Karriera akademike

- Mars 2012    Doktoratura në studime përkthimore, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranë
- Korrik 2008    Master, Shkolla e Studimeve Pasuniversitare e Studimeve Europiane, Universiteti i Tiranës,
- 2005-2007    Studime pasuniversitare , Shkolla e Studimeve Pasuniversitare e Studimeve Europiane, Universiteti i Tiranës, Shqipëri
- Mars 2006    Master në përkthim, Universiteti i Tiranës, Shqipëri
- 2003 – 2005    Studime pasuniversitare, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës,
- Tetor 1992-    pedagoge, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze
- 1988-1992    Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Dega- Gjuhë angleze
- 1984-1988    Shkolla e Mesme e Gjuhëve të Huaja Shkodër, Dega gjuhë e huaj – anglisht

### Fushat kryesore hulumtuese

Praktikë Përkthimi, Interpretim Konference, Përkthim i Terminologjisë, Fonetikë dhe Fonologji e Gjuhës angleze)

### Publikimet

Monografitë, artikujt, revistat e botuara, referimet

- Emer Mbiemer, “Titulli”. monografi, viti, ISBN 978-3-89896-413-5, Shtepia botuese dhe vendi

### **Artikuj**

- Rudina Xhillari, “Market-oriented translation in Albania”, Botim i Akteve, Konferenca Ndërkombëtare “Communicating Linguistically, Inter-culturally, and Socially” - organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës angleze, Tiranë, 17 - 19 dhjetor 2009, MIRGEERALB, ISBN 978-9928-105-90-5
- Rudina Xhillari, “Translation Quality Assessment” Konferenca Ndërkombëtare, “Across English Language and Culture” - organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 17 - 18 Prill 2009
- Rudina Xhillari, “Evoluimi i gjuhës shqipe në përkthimet e veprave “Robinson Kruzo” “Portreti i artistit në rini” Takimi i IV-t Vjetor Ndërkombëtar të Institutit Alb-shkenca, Tetovë, Maqedoni, 30 gusht - 2 shtator 2009
- Rudina Xhillari, “Metodat aktive të mësimdhënies së përkthimit dhe interpretimit”, Takimi i IV-t Vjetor Ndërkombëtar të Institutit Alb-shkenca, Tetovë, Maqedoni, 30 gusht - 2 shtator 2009
- Rudina Xhillari, “Përkthimi dhe ripërkthimi i Biblës në shqip”, konferenca ndërkombëtare “Dialogue across Balkan Languages, Cultures and Civilizations” organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë 8 - 9 prill 2010
- Rudina Xhillari, “Promoting Motivation in the Foreign Language Classroom” Botim i Akteve të Konferencës Ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies” organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiraë, 1-2 qershor 2012, MIRGEERALB, ISBN; 978-9928-07-164-4
- Rudina Xhillari, “Intermediate Translation, possible but not ideal”, Botim i Akteve të Konferencës Ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies”, Universiteti i Tiranës Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë, 1-2 qershor 2012, MIRGEERALB, ISBN; 978-9928-07-164-4
- Rudina Xhillari, “Translation and Target Culture Ideology, Botim i Akteve të konferencës shkencore ndërkombëtare “English Language Studies in the Modern World” Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 24-25. 05. 2013 Shtypi H-T PRINT, ISBN 978-9928-4206-6-4
- Rudina Xhillari, “Translation and Target Culture Ideology”, Botim i Akteve të konferencës shkencore ndërkombëtare “English Language Studies in the Modern World”, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 24-25. 05. 2013, Shtypi H-T PRINT, ISBN 978-9928-4206-6-4
- “Përkthyesi, subjektivizmi dhe origjinaliteti i tij“, Konferenca ndërkombëtare “Scholarly Explorations in English Language and Culture” Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 30-31 maj 2014
- Rudina Xhillari, “Creativity in Teaching Different Subjects through Drama Techniques”, Konferenca ndërkombëtare për Shkencat e Edukimit, Universiteti Hëna e Plotë Beder, Tiranë, 24-25 prill 2014, Gent grafik, ISBN 978-99956-51-66-4

## Revista

- Rudina Xhillari, “Evoluimi i gjuhës shqipe në përkthimet e ripërkthimet në gjuhën shqipe”. Bul. Shk., Ser. Shk. Ed. 2011, Universiteti i Shkodrës “Luigj Gurakuqi”
- Rudina Xhillari, “Përkthimi pjesë e procesit të mësimdhënies së gjuhës së huaj” Bul. Shk., Ser. Shk. Ed. 2011, Universiteti i Shkodrës “Luigj Gurakuqi”
- Rudina Xhillari, “Reasons of retranslation”, SUT Scientific Observer, International Journal of Linguistics, Literature, Education and Culture, Postal address: Department of English Language and Literature, Faculty of Philology of the State University of Tetova, University Campus of the State University of Tetova, Tetova 1220. ISSN: 1857-6915 (printed version) ISSN: 1857-6923 (online version). URL: [www.sutscientificobserver.com](http://www.sutscientificobserver.com)
- Rudina Xhillari, “Creativity in Teaching Different Subjects through Drama Techniques, Beder University Journal of Educational Sciences, Volume 5, Number 1, April 2014, ISSN 2306-0557 (Print), ISSN 2310-5402 (Online)
- Rudina Xhillari, “Foreign Language Learning and Translation-Oriented Approach” (bashkëautore: Sh. Rira, D. Tamo), International Journal Volume 2 No 2 April 2013, ISSN: p-1857-8179; e-ISSN: 1857-8187
- Rudina Xhillari, “The European Portfolio of Language. Its Impact and Development in Albania”. Problems of Education in the 21<sup>st</sup> Century. Vol 53, 2013 (bashkëautore: D. Tamo, Sh. Rira); ISSN: 1822-7864
- Rudina Xhillari, Re/Constructing Meaning Acquiring Mastery in Translation Studies” “Translation Methods and Techniques Employed while Translating Legal Terminology” Summer School Book, botuar nga Fakulteti i Filozofisë, Niksic, Mali i Zi, shtator 2013, ISBN: 978-608-234- 019-7

## Referime

- Rudina Xhillari, “Market-oriented translation in Albania”, Konferenca Ndërkombëtare “Communicating Linguistically, Inter-culturally, and Socially” - organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës angleze, Tiranë, 17 - 19 dhjetor 2009,
- Rudina Xhillari, “Translation Quality Assessment” Konferenca Ndërkombëtare, “Across English Language and Culture” - organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 17 - 18 Prill 2009
- Rudina Xhillari, “Evoluimi i gjuhës shqipe në përkthimet e veprave “Robinson Kruzo” “Portreti i artistit në rini” Takimi i IV-t Vjetor Ndërkombëtar të Institutit Alb-shkenca, Tetovë, Maqedoni, 30 gusht- 2 shtator 2009
- Rudina Xhillari, “Metodat aktive të mësimdhënies së përkthimit dhe interpretimit”, Takimi i IV-t Vjetor Ndërkombëtar të Institutit Alb-shkenca, Tetovë, Maqedoni, 30 gusht- 2 shtator 2009
- Rudina Xhillari, “Përkthimi dhe ripërkthimi i Biblës në shqip”, konferenca ndërkombëtare “Dialogue across Balkan Languages, Cultures and Civilizations”

organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë 8 - 9 prill 2010

- Rudina Xhillari, “Assessing Interpreter’s Performance” Konferenca e VI Ndërkombëtare e Gjuhës Angleze dhe Studimeve Letrare - “Facing the Other in the Absence of Theory” organizuar nga Fakulteti i Filozofisë, Niksic, Mali i Zi, Maj 21 - 23 2010
- Rudina Xhillari, “Reasons and Merits behind King James Bible Translation”, Konferenca e e 400 vjetorit të Biblës së King James-it, Shoqëria Biblike, Shqipëri, Nëntor 2011
- Rudina Xhillari, “The use of the Cooperative Learning in the classroom and its Benefits” konferenca e V Ndërkombëtare të ELTA-s “English Language in the Next Decade: Tiranë: 18-20 maj 2012
- Rudina Xhillari, “Process-Oriented Approach in Translation Teaching”, konferenca e V Ndërkombëtare të ELTA-s “English Language in the Next Decade, Tiranë, 18-20 maj 2012
- Rudina Xhillari, “Promoting Motivation in the Foreign Language Classroom” Konferenca Ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies” organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiraë, 1-2 qershor 2012
- Rudina Xhillari, “Intermediate Translation, possible but not ideal”, Konferenca Ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies” organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë, 1-2 qershor 2012
- Rudina Xhillari, “Ripërkthimi, përkthyesi dhe evoluimi i teorisë së përkthimit”, Konferenca Shkencore “Nga teoria në praktikë: Çështje të gjuhës, kulturës dhe komunikimit” organizuar nga Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhëve Sllave dhe Ballkanike, Universiteti i Tiranës, Tiranë, 29 qershor 2012
- Rudina Xhillari, Ripërkthimi si dukuri që çon drejt përsosurisë”, Konferenca Ndërkombëtare “Letërsi, qytetërim, gjuhësi e krahasuar” organizuar nga Departamenti i Gjuhës Gjermane, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti i Tiranës, Tiranë, 29 qershor 2012
- Rudina Xhillari, “Translation procedures, strategies and methods”, Konferenca e Dytë Rajonale e ELTA-s, “Overcoming Challenges for English Teaching in our Centennial Year”, ELTA & IATEFL, Lezhë, Shqipëri, , 6-7 tetor 2012
- Rudina Xhillari, “Challenges of teaching translation of culture-bound terms”, Konferenca e Dytë Rajonale e ELTA-s, “Overcoming Challenges for English Teaching in our Centennial Year” me kumtesën: ELTA & IATEFL, Lezhë, Shqipëri, 6-7 tetor 2012
- Rudina Xhillari, “Translation and Target Culture Ideology, konferenca shkencore ndërkombëtare “English Language Studies in the Modern World” organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 24-25. 05. 2013
- Rudina Xhillari, “Translation and Target Culture Ideology”, konferenca shkencore ndërkombëtare “English Language Studies in the Modern World” organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 24-25. 05. 2013
- “Përkthyesi, subjektivizmi dhe origjinaliteti i tij“, Konferenca ndërkombëtare “Scholarly Explorations in English Language and Culture” Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 30-31 maj 2014

- Rudina Xhillari, “Creativity in Teaching Different Subjects through Drama Techniques”, Konferenca ndërkombëtare për Shkencat e Edukimit, Universiteti Hëna e Plotë Beder, Tiranë, 24-25 prill 2014
- Rudina Xhillari, “ Translation of culture-bound terms in indirect translations of Kadare’s works”, Konferenca ndërkombëtare “Inspiring and Empowering studies in English Language Teaching, British and American Studies”, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 21-22.05.2015
- Rudina Xhillari, “Translation Challenges of Kadare’s Work “Kështjella” in English”, Konferenca ndërkombëtare “Building Intercultural Bridges through Language, Literature and Translation”, organizuar nga Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze, Tiranë, 11-12 maj 2016

### **Pjesëmarrje në shoqata profesionale/funksione**

- Anëtare Shoqatës AIIC. International Association of Conference Interpreters

### **Gjuhët e huaja**

Anglisht

Italisht

### **Përkthime**

- Chapman A. Richard “ Ethics in the Public Service for the New Millennium” (Bashkëpërkthyes anglisht-shqip)
- Komiteti Shqiptar i Helsinkit, “Juvenile Criminal Justice System in Albania”, Shtëpia Botuese Pegi , (përkthyes Rudina Xhillari shqip-anglisht)
- Komiteti Shqiptar i Helsinkit, “Observance of Prisoner and Pre-Trial Detainee Rights”, Shtëpia Botuese Pegi 2005, (përkthyes Rudina Xhillari shqip-anglisht)
- Shtëpia Botuese Pegi “Annual Report 2002”, Shtëpia Botuese Kristalina, 2002 (përkthyes Rudina Xhillari shqip-anglisht)
- Komiteti Shqiptar i Helsinkit, “Minorities in Albania” Shtëpia Botuese, Kristalina, 2003 (Përkthyes Rudina Xhillari shqip- anglisht)
- Komiteti Shqiptar i Helsinkit, “Annual Report 2006”, Shtëpia Botuese Pegi, 2006 (translator Rudina Xhillari Albanian-English)
- Williams Niall, “Four Letters of Love” Shtëpia Botuese Pegi, 2006, (përkthyes Rudina Xhillari anglisht-shqip)
- IOM, “RAPORTI I MIGRACIONIT BOTËROR” 2010 - E ardhmja e migracionit: krijimi i kapaciteteve për ndryshim (përkthyes Rudina Xhillari anglisht-shqip) dhjetor 2010
- IOM, “Krizë Globale dhe Migracioni – Monitorimi i një Kanali Kyç që Transmetohet në Ekonominë e Shqipërisë” (përkthyes Rudina Xhillari anglisht-shqip) dhjetor 2010
- SNV, Strategjia e Turizmit për qytetin e Beratit, (përkthyes Rudina Xhillari anglisht-shqip) mars 2011

